

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°60/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Perezida n°43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.....4

N°60/01 of 02/11/2012

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n°43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and their mode of construction as modified and complemented to date.....4

N°60/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction tel que modifié et complété à ce jour.....4

N°61/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rigena amafaranga ya serivisi zishyurwa ku byerekeye intwaro.....12

N°61/01 of 02/11/2012

Presidential Order determining fees for services relating to arms.....12

N°61/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel déterminant les frais de service sur les armes.....12

N°62/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....18

N°62/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing a Deputy Director General.....18

N°62/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe.....18

N°63/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe.....22

N°63/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the members of the Chancellery for Heroes, National Orders and decorations of honour.....22

N°63/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des décorations honorifiques.....22

N°64/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe irangamuntu.....26

N°64/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of the National Identification Agency.....26

N°64/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Agence Nationale d'Identification.....26

N°65/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiyoborere (RGB).....30

N°65/01 of 02/11/2012

Presidential Order appointing the members of the Board of Directors of Rwanda Governance Board (RGB).....30

N°65/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de la Gouvernance.....30

N° 66/01 ryo kuwa 02/11/2012

Iteka rya Perezida rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro gishyirwa mu bikorwa.....34

N°66/01 of 02/11/2012

Presidential Order determining the modalities of implementation of community service as an alternative penalty to imprisonment.....34

N°66/01 du 02/11/2012

Arrêté Présidentiel déterminant les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général..... 34

B. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making Association/Association sans but lucratif

N°034/06 ryo kuwa 01/04/1996

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Umusamaritani w'impuhwe».....50

N°034/06 du 01/04/1996

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Umusamaritani w'impuhwe».....50

C. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

-INYANGE SACCO NSIBO.....59

-COORISI.....60

-NDORWA SACCO.....61

-TUBUNGABUNGE ISUKU.....62

-C.T.V.R.B.....63

-RUGEZI SACCO.....64

-ZAMUKA JURU SACCO.....65

-COO.TWU.BU.....	66
-KODUKWIRU.....	67
-CO.H.W.I.....	68
-SERUKANISUKA.....	69
-CODUK.....	70
-IMBARUTSO MUSENYI SACCO.....	71
-KOZIGUNDU.....	72
-JYAMBERE MUHINZI WACU.....	73
-GATENGA SACCO.....	74
-KOGISOVU.....	75
-DUHARANIRE KUBAHO-GATARE.....	76
-SACCO SHIRUBUKENE – NGOMA.....	77
-KOTIMU.....	78
-TUBEHO SACCO BWEYEYE.....	79
-COTAMONYA – NYAGASAMBU.....	80
-ZAMUKA BUMBOGO SACCO.....	81
-KOHEM.....	82
-R.P.SACCO.....	83
-CITY CENTER TRANSPORT COOPERATIVE.....	84
-REMERA TRANSPORT COOPERATIVE.....	85
-INDAHIGWA SACCO.....	86
-KOMEZUBUTWARI- SUSU.....	87
-COTABU.....	88

ITEKA RYA PEREZIDA N°60/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO KUWA 10/11/2007 RISHYIRAHU ZA GEREZA MU RWANDA N'UBURYO ZUBAKWA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF 02/11/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°43/01 OF 10/11/2007 ESTABLISHING PRISONS AND THEIR MODE OF CONSTRUCTION AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU 02/11/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°43/01 DU 10/11/2007 PORTANT CREATION DES PRISONS ET MODE DE LEUR CONSTRUCTION TEL QUE MODIFIE ET COMPLETE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENT

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya za Gereza

Article 2: Creation of prisons

Article 2 : Création des prisons

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4 : Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

ITEKA RYA PEREZIDA N°60/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 43/01 RYO KUWA 10/11/2007 RISHYIRAHU ZA GEREZA MU RWANDA N'UBURYO ZUBAKWA NK'UKO RYAHINDUWE KANDI RYUJWE KUGEZA UBU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS), rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 06/06/2011 rishyiraho za gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya ryo ya mbere ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF 02/11/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 43/01 OF 10/11/2007 ESTABLISHING PRISONS AND THEIR MODE OF CONSTRUCTION AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS) especially in Article 16;

Having reviewed Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and their mode of construction as modified and complemented to date, especially in Article One;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/08/2012;

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU 02/11/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°43/01 DU 10/11/2007 PORTANT CREATION DES PRISONS ET MODE DE LEUR CONSTRUCTION TEL QUE MODIFIE ET COMPLETE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) spécialement en son article 16;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article premier;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n°43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho rya za Gereza

Ingingo ya mbere y'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za gereza mu Rwanda n'uburyo zubakwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Hashyizweho za gereza mu Gihugu nk'uko bigaragara mu mbonerahamwe iri ku mugereka w'iri teka ».

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Purpose of this Order

This Order modifies and complements the Presidential Order n°43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and their mode of construction as modified and complemented to date.

Article 2: Creation of prisons

Article One of Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and their mode of construction as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«There is hereby established the prisons in the Country as indicated in the form annexed to this Order ».

Article 3 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté modifie et complète l'Arrêté Présidentiel n°43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction tel que modifié et complété à ce jour.

Article 2 : Création des prisons

L'article premier de l'Arrêté Présidentiel n°43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction tel que modifié et complété à ce jour est modifié et complété comme suit :

«Il est créé des prisons dans le Pays tel que indiqué au tableau en annexe du présent arrêté».

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/08/2012.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

Kigali, on **02/11/2012**

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°60/01 RYO KUWA
02/11/2012 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA
N°43/01 RYO KU WA 10/11/2007
RISHYIRAHU ZA GEREZA MU
RWANDA N'UBURYO ZUBAKWA
NK'UKO RYAHINDUWE KANDI
RYUJWE KUGEZA UBU

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°60/01 OF 02/11/2012
MODIFYING AND COMPLEMENTING
PRESIDENTIAL ORDER N° 43/01 OF
10/11/2007 ESTABLISHING PRISONS
AND THEIR MODE OF
CONSTRUCTION AS MODIFIED AND
COMPLEMENTED TO DATE

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°60/01 DU 02/11/2012 MODIFIANT ET
COMPLETANT L'ARRETE
PRESIDENTIEL N° 43/01 DU 10/11/2007
PORTANT CREATION DES PRISONS
ET MODE DE LEUR CONSTRUCTION
TEL QUE MODIFIE ET COMPLETE A
CE JOUR

URUTONDE RWA ZA GEREZA/LIST OF PRISONS/LISTE DES PRISONS

<i>NIMERO</i>	<i>IZINA GEREZA YARI IFITE</i>	<i>IZINA RISHYA RIHawe GEREZA</i>	<i>AKARERE</i>	<i>INTARA/UMUJYI WA KIGALI</i>
<i>NUMBER</i>	<i>FORMER NAME OF THE PRISON</i>	<i>NEW NAME OF THE PRISON</i>	<i>DISTRICT</i>	<i>PROVINCE/CITY OF KIGALI</i>
<i>NUMERO</i>	<i>EX NOM DE LA PRISON</i>	<i>NOUVEAU NOM DE LA PRISON</i>	<i>DISTRICT</i>	<i>PROVINCE/VILLE DE KIGALI</i>
01	Kibungo	Ngoma	Ngoma	Intara y'Iburasirazuba/ Eastern Province/Province de l'Est
02	Nsinda	Rwamagana	Rwamagana	Intara y'Iburasirazuba/ Eastern Province/Province de l'Est
03	Ririma	Bugesera	Bugesera	Intara y'Iburasirazuba/ Eastern Province/Province de l'Est
04	Nyagatare	Nyagatare	Nyagatare	Intara y'Iburasirazuba/ Eastern Province/Province de l'Est
05	Cyangugu	Rusizi	Rusizi	Intara y'Iburengerazuba/ Western Province/Province de l'Ouest
06	Nyakiriba	Rubavu	Rubavu	Intara y'Iburengerazuba/ Western Province/Province de l'Ouest
07	Ruhengeri	Musanze	Musanze	Intara y'Amajyaruguru/

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

				Northern Province/Province du Nord
08	Miyove	Gicumbi	Gicumbi	Intara y'Amajyaruguru/ Northern Province/Province du Nord
09	Gikongoro	Nyamagabe	Nyamagabe	Intara y'Amajyepfo/ Southern Province/Province du Sud
10	Butare	Huye	Huye	Intara y'Amajyepfo/ Southern Province/Province du Sud
11	Mpanga	Nyanza	Nyanza	Intara y'Amajyepfo/ Southern Province/Province du Sud
12	Gitarama	Muhanga	Muhanga	Intara y'Amajyepfo/ Southern Province/Province du Sud
13	Kigali	Nyarugenge	Nyarugenge	Umujyi wa Kigali/ City of Kigali/ Ville de Kigali
14	Remera	Gasabo	Gasabo	Umujyi wa Kigali/ City of Kigali/ Ville de Kigali
15	Gereza ya Gisirikare	Gereza ya Gisirikare	Gasabo	Umujyi wa Kigali/ City of Kigali/ Ville de Kigali

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Perezida n°60/01 ryo kuwa 02/11/2012 rihindura kandi ryuzuza iteka rya Perezida n°43/01 ryo kuwa 10/11/2007 rishyiraho za gereza mu Rwanda n’uburyo zubakwa nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu

Kigali, kuwa 02/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°60/01 of 02/11/2012 modifying and complementing the Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 establishing prisons and mode of their construction as modified and complemented to date

Kigali, on 02/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l’Arrêté Présidentiel n°60/01 du 02/11/2012 modifiant et complétant l’Arrêté Présidentiel n°43/01 du 10/11/2007 portant création des prisons et mode de leur construction tel que modifié et complété à ce jour

Kigali, le 02/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01
RYO KUWA 02/11/2012 RIGENA
AMAFARANGA YA SERIVISI
ZISHYURWA KU BYEREKEYE
INTWARO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka
rigamije

Ingingo ya 2: Amafaranga yishyurwa
n'ubikishije intwaro

Ingingo ya 3: Abasonewe kwishyura

Ingingo ya 4: Gihamya y'ibikwa
cyangwa isohorwa ry'intwaro

Ingingo ya 5: Kurenza igihe ntarengwa
cyo kubitsa intwaro

Ingingo ya 6: Amafaranga yo
kwiyaandikisha nk'umuhuza
w'abacuruzi n'abaguzi b'intwaro

Ingingo ya 7: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF
02/11/2012 DETERMINING FEES FOR
SERVICES RELATING TO ARMS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Fees paid for storage of a
firearm

Article 3: Exempted persons

Article 4: Proof of custody or withdrawal
of the firearms

Article 5: Expiration of the time period
for storage

Article 6: Fees for registration to act as
an arm broker

Article 7: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 8: Repealing provision

Article 9: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
02/11/2012 DETERMINANT LES
FRAIS DE SERVICE SUR LES ARMES

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Frais à payer pour la garde
d'une arme à feu

Article 3: Personnes exonérées

Article 4: Preuve de stockage ou de sortie
de l'arme à feu au dépôt général

Article 5 : Expiration du délai réservé à la
garde de l'arme à feu

Article 6: Frais d'inscription pour être
courtier en matière de commerce d'armes

Article 7 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Article 8 : Disposition abrogatoire

Article 9: Entrée en vigueur

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

**ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RIGENA
AMAFARANGA YA SERIVISI
ZISHYURWA KU BYEREKEYE
INTWARO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 60 n'iya 61;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena amafaranga ya serivisi zishyurwa ku byerekeye intwaro.

**PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF
02/11/2012 DETERMINING FEES FOR
SERVICES RELATING TO ARMS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms especially in Articles 25, 60 and 61;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/08/2012;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One: Purpose of this Order

This Order determines fees paid for services relating to arms.

**ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
02/11/2012 DETERMINANT LES FRAIS
DE SERVICE SUR LES ARMES**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes spécialement en ses articles 25, 60 et 61;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les frais de service sur armes.

Ingingo ya 2: Amafaranga yishyurwa n'ubikishije intwaro

Ubikishije intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro yishyura ku munsu amafaranga y'u Rwanda:

- 1° ibihumbi bibiri (2.000 Frw) ku ntwaro imwe yo mu bwoko bwa Pisitori;
- 2° ibihumbi bitanu (5.000 Frw) kuri buri mbunda ku zindi mbunda zitari ubwoko bwa Pisitori;
- 3° ibihumbi bitanu (5.000 Frw) ku mbunda imwe igenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika.

Amasasu n'ibindi bijyana na byo, bipimwa ku biro, buri kilo kishyurirwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 Frw) ku munsu. Nyamara iyo ayo masasu ari ay'imbunda zigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika, amafaranga atangwa ni ibihumbi bibiri (2.000 Frw) ku kilo kandi ku munsu.

Ingingo ya 3: Abasonewe kwishyura

Abantu bakurikira basonewe kwishyura amafaranga avugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka:

- 1° ababikije intwaro kubera ko bagiye hanze y'igihugu cyangwa bafite impamvu zatuma batayirinda neza;

Article 2: Fees paid for storage of a firearm

Any person who wants his/her firearm to be kept in the national arsenal shall pay per day:

- 1° two thousand Rwandan francs per day (Rwf 2,000) for One Pistol,
- 2° five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) for any other firearms;
- 3° five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) for firearms designated for sports, hunting or exhibition.

Amunition and other related materials shall be weighed in kilograms and shall be paid five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000) for each kilogram per day. However if those ammunitions are for firearms designed for sports, hunting or exhibition, the fees shall be two thousand Rwandan francs (Rwf 2,000) for each kilogram and per day.

Article 3: Exempted persons

The following persons shall be exempted for payment of fees mentioned in Article 2 of this Order:

- 1° the beneficiary of storage service when he/she is going outside the country or who is unable to guarantee the security of the firearms;

Article 2: Frais à payer pour la garde d'une arme à feu

Toute personne qui désire confier la garde d'une arme à feu au dépôt général est tenue de payer par jour le montant de:

- 1° deux mille francs rwandais (2.000 Frw) pour chaque arme à feu de type Pistolet;
- 2° cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) pour toute arme d'autre type;
- 3° cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) pour les armes à feu de jeux de tir, de chasse ou d'exposition.

Les munitions et autres matériels connexes sont mesurés par kilogramme et le prix à payer est cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) par kilogramme et par jour. Cependant si ces munitions sont pour les armes à feu de jeu de tir, de chasse ou d'exposition, les frais à payer sont de deux mille francs rwandais (2.000 Frw) par jour et par kilogramme.

Article 3: Personnes exonérées

Les personnes suivantes sont exonérées du paiement des frais mentionnés à l'article 2 du présent arrêté :

- 1° le bénéficiaire de la garde d'une arme à feu qui quitte le pays ou qui n'est pas en mesure de garantir la

2° abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda iyo ibihugu byabo bitayishyuza abahagarariyeyo u Rwanda;

3° abinjije mu Rwanda bashinzwe kurinda abayobozi basuye u Rwanda.

Ingingo ya 4: Gihamya y'ibikwa cyangwa isohorwa ry'intwaro

Iyo imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo byinjijwe mu bubiko rusange bw'intwaro cyangwa bisohowemo, Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda abyandika ku cyemezo cya nyirabyo kimwemerera gutunga imbunda.

Ingingo ya 5: Kurenza igihe ntarengwa cyo kubitsa intwaro

Iyo intwaro yabikishijwe mu bubiko rusange bw'intwaro irengeje igihe giteganywa n'amategeko agenga ububiko rusange ikirimo, ifatwa nk'aho yatawe na nyirayo hagakurikizwa ibiteganywa n'amategeko agenga intwaro zitagira nyirazo.

Ingingo ya 6: Amafaranga yo kwiandikisha nk'umuhuza w'abacuruzi n'abaguzi b'intwaro

Uwemerewe n'inzeho zibishinzwe kugirango abe umuhuza w'abacuruzi n'abaguzi

2° members of foreign diplomatic mission when their countries do not levy that kind of service charge on Rwanda's diplomatic missions;

3° escorts of officials visiting Rwanda.

Article 4: Proof of custody or withdrawal of the firearms

Where firearms, ammunition and other related materials are stored or taken out of the National arsenal the Inspector General of Rwanda National Police shall record it on the holder's firearms possession license.

Article 5: Expiration of the time period for storage of a firearm

When the period determined by regulations of the national arsenal of storage of the firearm expires, the stocked firearm shall be deemed to be without an owner and the provisions of laws on firearms without owner shall apply.

Article 6: Fees for registration to act as an arm broker

A person authorised by the competent authorities to act as an arm broker shall be

sécurité de cette arme ;

2° les membres du corps diplomatique étranger si leur pays exonère ce genre de services à l'égard des membres de la mission diplomatique rwandaise;

3° les gardes du corps des hautes personnalités en visite au Rwanda.

Article 4: Preuve de stockage ou de sortie de l'arme à feu au dépôt général

Lorsque l'arme à feu, les munitions et autres matériels connexes sont stockés dans le dépôt général ou en sont retirés, l'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda en fait mention sur le permis de détention de l'arme à feu du propriétaire.

Article 5 : Expiration du délai réservé à la garde de l'arme à feu

A l'expiration du délai de la garde déterminé par les règlements du dépôt général, l'arme stockée est réputée abandonnée par son propriétaire et la législation sur les armes à feu sans propriétaire s'applique.

Article 6 : Frais d'inscription pour être courtier en matière de commerce d'armes

La personne autorisée par l'autorité compétente d'être courtier en matière de

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

b'intwano ahabwa icyemezo amaze kwishyura amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

granted the permit after payment of ten million Rwandan francs (Rwf 10,000,000).

commerce d'armes reçoit un permis après paiement d'un montant de dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 7: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 7: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 7 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

Kigali, on **02/11/2012**

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01
RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU
WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF
02/11/2012 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE
ADJOINTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

**ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU
WUNGIRIJE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu UWINEZA RUHAMYA Coletha agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije

**PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF
02/11/2012 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

**HAVE ORDERED AND HEREBY
ORDER:**

Article One : Appointment

Mrs UWINEZA RUHAMYA Coletha is hereby appointed as Deputy Director General

**ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE
ADJOINTE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Nomination

Madame UWINEZA Ruhamy Coletha est nommée Directrice Générale Adjointe de l'Office

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

w'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga
Ibidukikije/REMA.

of Rwanda Environment Management
Authority/REMA.

Rwandais de Protection de
l'Environnement/REMA.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri
w'Umutungo Kamere na Minisitiri
w'Imari n'Igenamigambi basabwwe
kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Natural
Resources and the Minister of Finance and
Economic Planning are entrusted with the
implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Ressources
Naturelles et le Ministre des Finances et de la
Panification Economique sont chargés de
l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri
kandi zinyuranyije n'iry zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are
hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au
présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo
gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of
its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda. It takes effect as of
27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République
du Rwanda. Il sort ses effets à partir du
27/06/2012.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

Kigali, on **02/11/2012**

Kigali, le **02/11/2012**

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 63/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE
URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE
INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI
N'IMPETA BY'ISHIMWE

PRESIDENTIAL ORDER N° 63/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE MEMBERS
OF THE CHANCELLERY FOR HEROES,
NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS
OF HONOUR

ARRETE PRESIDENTIEL N° 63/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DE LA CHANCELLERIE DES
HEROS, DES ORDRES NATIONAUX ET
DES DECORATIONS HONORIFIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the
Implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 02/11/2012 APPOINTING THE MEMBERS OF THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 02/11/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DE LA CHANCELLERIE DES HEROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DECORATIONS HONORIFIQUES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dusingiye ku Itegeko n° 13 bis/2009 ryo kuwa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe;

Pursuant to Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour;

Vu la Loi n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques;

Bisabwe na Minisitiri wa Siporo n'Umuco;

On proposal by the Minister of Sports and Culture;

Sur proposition du Ministre des Sports et de la Culture ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe:

1. Dr IYAMUREMYE Augustin, Perezida
2. Madamu MILENGE Immaculée,
3. Bwana MUNYAKABERA Faustin,
4. Maj. Gen. MUSEMAKWELI Jacques,
5. Madamu MUKANTABANA Marie,
6. Madamu TENGERA Francesca,
7. Prof. NKAKA Raphael,
8. Bwana NDAHIRO Tom,
9. Madamu MUKASONGA Solange.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri wa Siporo n'Umucyo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed as Members of the Chancellery for Heroes National orders and Decorations of Honour:

1. Dr. IYAMUREMYE Augustin, Chairman
2. Madame MILENGE Immaculée,
3. Mr. MUNYAKABERA Faustin,
4. Maj. Gen. MUSEMAKWELI Jacques,
5. Ms. MUKANTABANA Marie,
6. Ms. TENGERA Francesca,
7. Prof. NKAKA Raphael,
8. Mr. NDAHIRO Tom,
9. Ms MUKASONGA Solange.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Sports and Culture are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette. It takes effect as of 27/06/2012.

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Membres de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques:

1. Dr. IYAMUREMYE Augustin, Président
2. Madame MILENGE Immaculée,
3. Mr. MUNYAKABERA Faustin,
4. Maj. Gen. MUSEMAKWELI Jacques,
5. Madame MUKANTABANA Marie,
6. Madame TENGERA Francesca,
7. Prof. NKAKA Raphael,
8. Mr. NDAHIRO Tom,
9. Mme MUKASONGA Solange.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Sports et de la Culture sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

27/06/2012.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Le Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°64/01 RYO
KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
IRANGAMUNTU

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF
02/11/2012 APPOINTING THE MEMBERS
OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE
NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N°64/01 DU
02/11/2012 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION DE L'AGENCE
NATIONALE D'IDENTIFICATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article One : Appointment

**Article 2 : Authorities responsible for the
Implementation of this Order**

Article 3 : Repealing provision

Article 4 : Commencement

Article premier : Nomination

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°64/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IRANGAMUNTU

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF 02/11/2012 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE NATIONAL IDENTIFICATION AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N°64/01 DU 02/11/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AGENCE NATIONALE D'IDENTIFICATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2011 ryo kuwa 31/10/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Irangamuntu rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 43/2011 of 31/10/2011 establishing the National Identification Agency and determining its mission, organization and functioning ;

Vu la Loi n° 43/2011 du 31/10/2011 portant création de l'Agence Nationale d'Identification et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Irangamuntu:

1. Bwana MURANGWA Yussuf, Perezida,
2. Madamu KAGOYIRE Alice, Visi Perezida,
3. Madamu MULINDAHABI Nadine,
4. Bwana MUFURUKYE Fred,
5. Bwana NTARE KARITANYI,
6. Madamu NYIRABAHIRE Languida,
7. Madamu MUKARWEMA Yvette.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed as members of the Board of Directors of the National Identification Agency:

1. Mr MURANGWA Yussuf, Chairman,
2. Ms. KAGOYIRE Alice, Vice Chairperson,
3. Ms. MULINDAHABI Nadine,
4. Mr. MUFURUKYE Fred,
5. Mr. NTARE KARITANYI,
6. Ms. NYIRABAHIRE Languida,
7. Ms. MUKARWEMA Yvette.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Agence Nationale d'Identification:

1. Monsieur MURANGWA Yussuf, Président,
2. Madame KAGOYIRE Alice, Vice Présidente,
3. Madame MULINDAHABI Nadine,
4. Monsieur MUFURUKYE Fred,
5. Monsieur NTARE KARITANYI,
6. Madame NYIRABAHIRE Languida,
7. Madame MUKARWEMA Yvette.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

Kigali, on **02/11/2012**

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°65/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE (RGB)

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 02/11/2012 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 02/11/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article One : Appointment

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing provision

Article 4: Commencement

Article premier: Nomination

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°65/01 RYO KUWA 02/11/2012 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE (RGB)

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 02/11/2012 APPOINTING THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 02/11/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo kuwa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing Rwanda Governance Board and determining its mission, organization and functioning;

Vu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere:

1. Madamu MUTORO Antonia, Perezida,
2. Dr. Abbé NIYIBIZI Déogratias, Visi Perezida,
3. Dr. KAYITESI Yusta,
4. Bwana KAMUHINDA Serge,
5. Bwana NSHUNGUYINKA François,
6. Madamu RWAKAZINA Chantal,
7. Madamu NYIRANEZA Spéciose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutegatsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed as members of the Board of Directors of Rwanda Governance Board:

1. Ms MUTORO Antonia, Chairperson,
2. Dr. Abbé NIYIBIZI Déogratias, Vice Chairperson,
3. Dr. KAYITESI Yusta,
4. Mr KAMUHINDA Serge,
5. Mr NSHUNGUYINKA François,
6. Ms RWAKAZINA Chantal,
7. Ms NYIRANEZA Spéciose.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de la Gouvernance:

1. Madame MUTORO Antonia, Présidente,
2. Dr. Abbé NIYIBIZI Déogratias, Vice Président,
3. Dr. KAYITESI Yusta,
4. Monsieur KAMUHINDA Serge,
5. Monsieur NSHUNGUYINKA François,
6. Madame RWAKAZINA Chantal,
7. Madame NYIRANEZA Spéciose.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

publication in the Official Gazette of the republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

Kigali, on **02/11/2012**

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Le Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIGENA UBURYO IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO GISHYIRWA MU BIKORWA

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF 02/11/2012 DETERMINING THE MODALITIES OF IMPLEMENTATION OF COMMUNITY SERVICE AS AN ALTERNATIVE PENALTY TO IMPRISONMENT

ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abantu bakora TIG

Article 2: Persons eligible for TIG

Article 2 : Personnes qui exécutent les TIG

Ingingo ya 3: Imirimo ikorwa mu rwego rwa TIG

Article 3: Eligible works

Article 3: Travaux exécutés comme peine alternative à l'emprisonnement des TIG

Ingingo ya 4: Ibigo byakira abakatiwe igihano cya TIG

Article 4: Correctional centres for persons sentenced to TIG

Article 4: Centres d'accueil des condamnés aux TIG

Ingingo ya 5: Gusesa amasezerano

Article 5: Dissolution of agreement

Article 5: Résiliation du contrat

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'imirimo ikorwa nk'igihano cya TIG

Article 6: Types of works executed as TIG

Article 6 : Nature de travaux exécutés comme TIG

Ingingo ya 7: Urwego rushinzwe kuyobora ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cya TIG

Article 7: Supervisory organ on the implementation of TIG

Article 7 : Organe chargé de la supervision des TIG

Ingingo ya 8: Gushakisha abakatiwe igihano cya TIG

Article 8: Tracking persons sentenced to TIG

Article 8 : Recherche des personnes condamnées au TIG

UMUTWE WA II: URUHARE RW'INZEGO Z'IBANZE MU MICUNGIRE YA TIG

CHAPTER II: ROLE OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES IN THE MANAGEMENT OF TIG

CHAPITRE II: ROLE DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES DANS LA GESTION DES TIG

Ingingo ya 9: Abashinzwe TIG ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 10: Inshingano z'urwego rw'Akarere rushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cya TIG

UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IGIHANO CYA TIG

Ingingo ya 11: Ibisabwa ukimara gukatirwa igihano cya TIG

Ingingo ya 12: Kugena aho uwakatiwe igihano cya TIG akirangiriza

Ingingo ya 13: Guhererekanya inyandiko

Ingingo ya 14: Kumenyesha uwakatiwe igihano cya TIG

Ingingo ya 15: Umubyizi w'uwakatiwe igihano cya TIG

Ingingo ya 16: Gukomatanya imibyizi

Ingingo ya 17: Gutunga no kwita ku barangiriza igihano cya TIG mu ngando

Ingingo ya 18: Isubika ry'igihano cya TIG

Ingingo ya 19: Kudakora neza igihano cya TIG

Ingingo ya 20: Ibyitabwaho mu ishyirwa mu mirimo ry'abakatiwe igihano cya TIG

Article 9: Organ in charge of TIG at the District level

Article 10: Responsibilities of the Organ in charge of TIG at the District level

CHAPTER III: TIG IMPLEMENTATION

Article 11: Obligations of a person upon being sentenced to TIG

Article 12: Selection of where persons sentenced to TIG serve their punishment

Article 13: Exchange of Documents

Article 14: Notifying a person sentenced to TIG

Article 15: Daily work for a person sentenced to TIG

Article 16: Combining hours of work

Article 17: Feeding and catering for those serving TIG in camps

Article 18: Suspension of TIG punishment

Article 19: Failure to appropriately execute TIG

Article 20: Elements to consider during work placement of persons sentenced to TIG

Article 9: Organe chargé des TIG au niveau du District

Article 10 : Attributions de l'organe chargé des TIG au niveau du District

CHAPITRE III: EXECUTION DES TIG

Article 11: Obligations du nouveau condamné aux TIG

Article 12: Détermination de l'endroit d'exécution des TIG

Article 13: Echange de documents

Article 14: Notification du condamné aux TIG

Article 15: Tâche journalière du condamné aux TIG

Article 16: Rapprochement des hommes-jours

Article 17: Entretien des condamnés aux TIG placés dans un camp

Article 18: Suspension de la peine des TIG

Article 19 : Exécution non convenable des TIG

Article 20: Eléments tenus en considération dans le placement des condamnés aux TIG

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwubahirizwa mu irangiza ry'igihano cya TIG

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 24: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 21: Rights in the course of serving TIG

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 23: Repealing provision

Article 24: Commencement

Article 21: Droits respectés au cours de l'exécution des TIG

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 22 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Articles 23 : Disposition abrogatoire

Article 24: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 66/01 RYO KUWA 02/11/2012 RIGENA UBURYO IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO GISHYIRWA MU BIKORWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko-Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 47, iya 48, iya 49 n'iya 50;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2012/OL ryo kuwa 15/06/2012 rikuraho Inkiko Gacaca rikanagena uburyo bwo gukemura ibibazo byari mu bubasha bwazo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 12 n'iya 18;

Dushingiye ku Itegeko n°34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imikorere n'imitunganyirize yarwo cyane cyane mu ngingo zaryo iya 55, iya 56 n'iya 57;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 10/01 ryo kuwa 07/03/2005 rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro gishyirwa mu

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF 02/11/2012 DETERMINING THE MODALITIES OF IMPLEMENTATION OF COMMUNITY SERVICE AS AN ALTERNATIVE PENALTY TO IMPRISONMENT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Articles 47, 48, 49 and 50;

Pursuant to Organic Law n° 04/2012/OL of 15/06/2012 terminating Gacaca Courts and determining mechanisms for solving issues which were under their supervision, especially in Articles 11, 12 and 18;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organization of Rwanda Correctional Service (RCS), especially in Articles 55, 56 and 57;

Having reviewed the Presidential Order n° 10/01 of 07/03/2005 determining the modalities of implementation of community services as alternative penalty to imprisonment as modified and complemented

ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU 02/11/2012 DETERMINANT LES MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 47, 48, 49 et 50;

Vu la Loi Organique n° 04/2012/OL du 15/06 portant suppression des juridictions Gacaca et fixant les mécanismes de résolution des litiges qui étaient de leur compétence, spécialement en ses articles 11, 12 et 18 ;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), spécialement en ses articles 55, 56 et 57;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 10/01 du 07/03/2005 déterminant les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

bikorwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro cyitwa igihano cya TIG mu ngingo zikurikira gishyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 2: Abantu bakora TIG

Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro gikorwa n' umuntu:

1° wagihanishijwe n'Inkiko Gacaca zari zishinzwe kuburanisha gukurikirana no gucira imanza abakoze icyaha cya Jenocide yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994;

2° wakoze icyaha cyo gusahura cyangwa konona umutungo w'undi muntu mu gihe cya Jenocide

to date;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

CHAPITER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the modalities of implementation of community services as an alternative penalty to imprisonment, hereafter referred to as TIG.

Article 2: Persons eligible for TIG

TIG shall be executed by a person:

1° sentenced to it by Gacaca Courts which were charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide perpetrated against the Tutsi and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994;

2° who committed an offence of looting or damaging property during the period of genocide committed

tel que modifié et complété à ce jour;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général dénommée TIG dans les dispositions qui suivent.

Article 2 : Personnes qui exécutent les TIG

Les TIG sont exécutés par une personne qui :

1° a été condamnée à cette peine par les juridictions Gacaca qui étaient chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 ;

2° a commis le pillage ou a endommagé des biens d'autrui pendant la période du

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

- | | | |
|--|---|--|
| yakorewe Abatutsi n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994, bikaba bigaragara ko nta bushobozi afite bwo kuyishyura; | against the Tutsi and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 when it is evident that he/she is insolvent; | génocide perpétré contre les Tutsi et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1 ^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 et qu'il est évident qu'elle n'est pas solvable; |
| 3° wahamwe n'icyaha gihanishwa igifungo kitarenze imyaka itanu (5); | 3° guilty of an offence punishable by an imprisonment not exceeding five (5) years; | 3° a commis une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas cinq (5) ans ; |
| 4° wategetswe kwishyura ihazabu, amafaranga y'urubanza, ubwishyu ubwo ari bwo bwose bugenewe isanduku ya Leta n'ibintu bigomba gusubizwa cyangwa indishyi z'akababaro bigenewe uwakorewe icyaha n'ntashobore kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko; | 4° convicted to pay a fine, Court fees or to effect any payment into the Public Treasury, restitutions or pay damages for the benefit of the party to civil case when he/she has failed to comply with the judgment imposed against him/her by the Court; | 4° a été condamnée à l'amende, aux frais de justice, à tout paiement au profit du Trésor public, à des restitutions ou à des dommages-intérêts envers une partie civile au cas où elle n'est pas en mesure d'exécuter les condamnations prononcées contre elle ; |
| 5° utishyuye umwenda wose ukomoka ku cyaha. | 5° who has not paid in whole the debt arising from an offence. | 5° n'a pas effectué le paiement intégral de la dette née d'une infraction. |

Ingingo ya 3: Imirimo ikorwa mu rwego rwa TIG

TIG itunganya ibikorwa bifite inyungu rusange byemejwe n'Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rwitwa RCS mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 4: Ibigo byakira abakatiwe igihano cya TIG

RCS ishobora kugena ibikorwa byayo bwite ikoreshamo abakatiwe igihano cya TIG, mu rwego rwo kongera umusaruro.

Article 3: Eligible works

Works to be executed as TIG shall be determined by the High Council of Rwanda Correctional Service, hereafter referred to as RCS.

Article 4: Correctional centres for persons sentenced to TIG

RCS can determine its own works to be done and employ persons sentenced to TIG for its productivity purpose.

Article 3: Travaux exécutés comme peine alternative à l'emprisonnement des TIG

Les travaux devant être exécutés comme TIG sont déterminés par le Haut Conseil du Service Correctionnel du Rwanda, dénommé RCS dans les dispositions qui suivent.

Article 4: Centres d'accueil des condamnés aux TIG

RCS peut déterminer ses propres travaux dans lesquels il emploie les condamnés aux TIG pour accroître sa productivité.

Inzego z'ubutegetsi, ibigo bya Leta, imiryango itari iya Leta n'abikorera bifuzwa kwandikisha imirimo bafite muri gahunda ku rutonde rw'imirimo ishobora gukorwa n'abakatiwe igihano cya TIG, babisaba RCS mu nyandiko.

Uwemerewe guhabwa uwakatiwe igihano cya TIG agirana amasezerano na Komiseri Mukuru wa RCS cyangwa undi mukuzi wa RCS abihereye ububasha mu nyandiko.

Ingingo ya 5: Gusesa amasezerano

Iyo ikigo cyangwa urwego rwa Leta rwahawe abakatiwe igihano cya TIG bitujuje ibikenewe mu gutegura neza aho baba, kubagaburira no kubaha imirimo, RCS ishobora gusesa amasezerano bagiranye ikabajyana ahandi, urwo rwego cyangwa ikigo nticyishyuzwe ibyari byateguwe mu kubakira. Uko amasezerano aseswa biteganywa muri ayo masezerano.

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'imirimo ikorwa nk'igihano cya TIG

Imirimo y'ibanze ikorwamo TIG ni iyi ikurikira:

- 1° Kurwanya isuri;
- 2° Gufata neza inzuzi n'ibiyaga;
- 3° Gufata neza ibidukikije, gutera ibiti no gukorera amashyamba ;
- 4° Gutunganya ibishanga n'amaterasi y'indinganire;

Public administration, public institutions, civil organisation and members of private sector who wish to use persons sentenced to TIG shall apply by writing to RCS.

The beneficiary of the authorisation of using persons sentenced to TIG must sign a memorandum of understanding with the Commissioner General of RCS or his/her delegate.

Article 5: Dissolution of agreement

When a public or private institution hosts persons sentenced to TIG does not respect requirements like organising dormitories, giving them enough food and assigning them work, RCS may terminate the contract made between the parties and transfer the Persons sentenced to TIG to another site. The concerned Institution cannot refund what was supposed to carter for them. Procedure for terminating the contract shall be provided for in the agreement.

Article 6: Types of works executed as TIG

Basic works which can be executed as TIG shall be the following:

- 1° Fighting soil erosion;
- 2° Protection of rivers and lakes;
- 3° Environment protection, tree plantation and forest preservation;
- 4° Drainage and radical terracing;

L'administration publique, les établissements publics, les associations civiles et les particuliers désireux d'utiliser les condamnés aux TIG dans leurs travaux adressent leurs lettres de demande au RCS.

Quiconque reçoit l'autorisation d'utiliser les condamnés aux TIG signe un contrat avec le Commissaire Général de RCS ou un autre agent de RCS mandaté par écrit par ce dernier à cet effet.

Article 5: Résiliation du contrat

Lorsqu'une institution publique ou privée qui a accueilli les condamnés aux TIG ne respecte pas ses obligations relatives à l'hébergement, l'alimentation des condamnés aux TIG ou l'organisation de leurs travaux, RCS peut résilier le contrat conclu avec elle et transférer les condamnés aux TIG sur un autre site sans aucune réclamation de dommages et intérêts de la part de l'institution qui les avait accueillis. Le contrat prévoit la procédure pour sa résiliation.

Article 6 : Nature de travaux exécutés comme TIG

Les travaux pouvant être exécutés comme TIG sont les suivants :

- 1° la lutte antiérosive ;
- 2° la protection des rivières et des lacs ;
- 3° la protection de l'environnement, le reboisement et l'entretien des forêts ;
- 4° le drainage des marais et l'emménagement des terrasses radicales ;

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

- | | | |
|--|---|---|
| 5° Gukora Imirimo y'ubwubatsi; | 5° Construction work; | 5° les travaux de construction ; |
| 6° Gufata neza amazu ya Leta n'ibindi byo mu mutungo wayo, nk'ubusitani abantu baruhukiramo n'ubusitani bw'umurimbo; | 6° Work related to public buildings rehabilitation and other public recreational places like gardens; | 6° les travaux relatifs à l'entretien des immeubles publics ainsi que ses autres biens publics comme les jardins publics ; |
| 7° Kubaka no gusana amashuri, ibitaro n'ibigo nderabuzima, amazu y'abatishoboye n'ibibuga by'imikino; | 7° Construction and rehabilitation of schools, hospitals, houses for people in need and play grounds; | 7° les travaux de construction et de réfection des écoles, des hôpitaux et centres de santé, des logements pour sans abris et des espaces de loisir ; |
| 8° Kubaka no gusana imihanda n'amateme; | 8° Construction and rehabilitation of roads and bridges; | 8° la construction et la réfection des routes et des ponts ; |
| 9° Guhinga imyaka igaburirwa abantu bafunzwe cyangwa abandi Leta ifite inshingano zo gutunga; | 9° Cultivation of crops to be consumed by prisoners and other Government dependants; | 9° la culture des denrées alimentaires devant nourrir les prisonniers ou les autres personnes prises en en charge l'Etat ; |
| 10° Gukora ibindi bikorwa by'inyungu rusange byagenwa n'Inama Nkuru ya RCS. | 10° Other activities of general interest which should be determined by the High Council of RCS. | 10° d'autres travaux d'intérêt général pouvant être déterminés par le Haut Conseil de RCS. |

Ingingo ya 7: Urwego rushinzwe kuyobora ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cya TIG

RCS ni rwo rwego rushinzwe kuyobora ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cya TIG.

Ingingo ya 8: Gushakisha abakatiwe igihano cya TIG

Gushakisha abakatiwe igihano cya TIG bikorwa na Polisi y'u Rwanda.

Article 7: Supervisory Organ on the implementation of TIG

The implementation of TIG shall be supervised by RCS.

Article 8: Tracking persons sentenced to TIG

Tracking persons sentenced to TIG shall be carried out by the Rwanda National Police

Article 7 : Organe chargé de la supervision des TIG

L'organe chargé de superviser l'exécution des TIG est le RCS.

Article 8 : Recherche des personnes condamnées au TIG

La recherche des personnes condamnées aux TIG incombe à la Police Nationale du Rwanda.

UMUTWE WA II: URUHARE RW'INZEGO Z'IBANZE MU MICUNGIRE YA TIG

Ingingo ya 9: Abashinzwe TIG ku rwego rw'Akarere

Inama y'Umutekano ku rwego rw'Akarere ni yo ishinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cya TIG muri ako Karere.

Umukozi ushinzwe guhuza ibikorwa bya TIG mu Karere ageza ku Nama y'Umutekano ku rwego rw'Akarere, rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, imigendekere ya TIG mu Karere kugira ngo ifate ingamba zatuma TIG irushaho gutanga umusaruro.

Ingingo ya 10: Inshingano z'urwego rw'Akarere rushinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cya TIG

Mu rwego rwo gushyira mu bikorwa igihano cya TIG, Inama y'Umutekano y'Akarere:

- 1° igena mu ifasi yayo, imirimo n'imishinga ishobora gukorwamo TIG ikayikorera raporo ishyikirizwa Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, kopi y'iyi raporo ikagenerwa Komiseri Mukuru wa RCS;
- 2° itegeka abakatiwe igihano cya TIG n'inkiko batuye cyangwa bacumbitse mu ifasi yayo kujya aho bagomba kukirangiriza;

CHAPTER II: ROLE OF LOCAL ADMINISTRATIVE ENTITIES IN THE MANAGEMENT OF TIG

Article 9: Organ in charge of TIG at the District level

The Security Council at the District level shall be the Organ in charge of the implementation of TIG at this level.

The coordinator of TIG at the District level shall present monthly and when needed to the Security Council at the District level, a comprehensive report on the implementation of TIG to help them to take strategies to enhance the productivity of TIG activities.

Article 10: Responsibilities of the Organ in charge of TIG at the District level

In order to enhance TIG implementation, the Security Council at the District level shall:

- 1° determine, in its territorial limits, all projects and works which must be carried out through TIG and produce a report to the Governor of the Province or Mayor of Kigali City with a copy to the Commissioner General of RCS;
- 2° order those sentenced to TIG in its territorial limits to get in their respective areas where they are supposed to execute TIG works;

CHAPITRE II: ROLE DES ENTITES ADMINISTRATIVES LOCALES DANS LA GESTION DES TIG

Article 9: Organe chargé des TIG au niveau du District

Le Conseil de Sécurité du District est l'organe chargé de l'exécution des TIG au niveau du District.

L'agent de chargé de la coordination des TIG dans le District présente au Conseil de Sécurité du District, chaque mois et chaque fois que de besoin, un rapport sur l'exécution des TIG afin qu'il prenne des stratégies visant l'amélioration de la production des TIG.

Article 10 : Attributions de l'organe chargé des TIG au niveau du District

Dans le cadre de la bonne exécution des TIG, le Conseil de Sécurité du District :

- 1° détermine, dans ses limites territoriales, les projets et les travaux devant être exécutés dans le cadre des TIG et en produit un rapport qu'il adresse au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali avec copie au Commissaire Général de RCS ;
- 2° ordonne aux condamnés aux TIG domiciliés ou résidant dans son ressort de rejoindre l'endroit où ils doivent exécuter leur peine ;

- | | | |
|--|---|---|
| 3° ikurikiranira hafi abakatiwe igihano cya TIG bakirangiriza mu ifasi yayo, baba bakora bataha mu ngo zabo cyangwa bakorera mu ngando z'akazi; | 3° make regular follow up in its territorial limits of the implementation of TIG for those executing it while staying home or in TIG camps; | 3° assure un suivi régulier de tous les condamnés aux TIG en train de l'exécuter dans son ressort, que ce soit ceux placés dans les camps de travail, que ce soit ceux qui exécutent les TIG de proximité ; |
| 4° isabira kongera gufungwa uri mu gihano cya TIG utagikoze nk'uko biteganyijwe, mu gihe yaba yihanangirijwe n'ubuyobozi bw'Umurenge akanangira; | 4° request re-imprisonment of those who refused to execute their punishment of TIG as provided for, who were advised by the authorities of the Sector but became adamant; | 4° requiert la remise en prison de tout condamné aux TIG qui ne les exécute pas conformément à la loi, malgré un dernier avertissement des autorités de son Secteur de ressort ; |
| 5° ifata, mu ifasi yayo, ibyemezo byose ibona ari ngombwa kandi byubahirije amategeko n'amabwiriza ariho kugirango igihano cya TIG kirangizwe neza; | 5° take, in its territorial limits and in conformity to the law and regulations in force, all of decisions enhancing TIG implementation; | 5° prend, dans ses limites territoriales et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur, toutes les décisions visant la bonne exécution des TIG ; |
| 6° ikora buri kwezi raporo y'ibikorwa byayo no ku irangizwa ry'igihano cya TIG mu Karere, ikayishyikiriza Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, igaha kopi Komiseri Mukuru wa RCS. | 6° produce a monthly report on TIG implementation at the District level and send it to the Governor of the Province or Mayor of Kigali City with a copy to the Commissioner General of RCS. | 6° produit un rapport mensuel de ses activités et sur l'exécution des TIG dans son ressort et l'adresse au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali et en réserve copie au Commissaire Général de RCS. |

UMUTWE WA III: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IGIHANO CYA TIG

Ingingo ya 11: Ibisabwa ukimara gukatirwa igihano cya TIG

Umuntu wese ukimara gukatirwa n'urukiko igihano cya TIG, yihutira kujya kureba umukozi w'Umurenge ufite TIG mu nshingano ze akabimumenyesha mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7).

Umukozi w'Umurenge ufite TIG mu nshingano ze afatanya n'uhagarariye RCS ku Karere bagakora isesengura ku byerekeye imyaka y'amavuko

CHAPTER III: TIG IMPLEMENTATION

Article 11: Obligations of a person upon being sentenced to TIG

Person sentenced to TIG must report to the officer in charge of TIG at Sector level in a period not exceeding seven (7) days from the date he/she was sentenced.

The officer in charge of TIG at Sector level shall work closer with representative of RCS at District level to ascertain the age, physical fitness and level of

CHAPITRE III: EXECUTION DES TIG

Article 11: Obligations du nouveau condamné aux TIG

Dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours calendrier, toute personne condamnée aux TIG doit se présenter à l'agent chargé des TIG au niveau du Secteur pour l'en informer.

L'agent chargé des TIG au niveau du Secteur collabore avec le représentant de RCS au niveau du District dans l'analyse du dossier quant aux

Official Gazette n°47 of 19/11/2012

y'uwakatiwe igihano cya TIG, amagara ye n'imyuga yize, maze uhagarariye RCS mu Karere akabyohereza Komiseri Mukuru wa RCS.

professionalism of the person sentenced to TIG and the representative of RCS at District level shall transmit that information to the Commissioner General of RCS.

capacités liées à l'âge, à la santé et au professionnalisme du condamné aux TIG afin qu'un rapport soit adressé au Commissaire Général de RCS par le représentant de RCS au niveau du District.

Komisariya Nkuru ya RCS ishyiraho imiterere y'imbonerahamwe yuzuzwa.

The Headquarter of RCS prepares the format of the form to be filled.

Le Commissariat Général de RCS met en place un formulaire à remplir à cet effet.

Ingingo ya 12: Kugena aho uwakatiwe igihano cya TIG akirangiriza

Article 12: Selection of where persons sentenced to TIG serve their punishment

Article 12: Détermination de l'endroit d'exécution des TIG

RCS ni yo ifite ububasha bwo kugenera uwakatiwe igihano cya TIG aho akirangiriza, ishingiyeye gusa ku hantu ibona yatanga umusaruro mwiza. Ni yo yemeza ko akora ataha iwe mu rugo cyangwa akorera mu ngando.

RCS shall have the exclusive competence of selecting where persons sentenced to TIG shall serve their punishment, depending on where they can be productive. RCS shall be the one to select whether they shall work while staying home or in TIG camps.

RCS est le seul organe habilité à décider de l'endroit d'exécution des TIG pour chaque condamné, en tenant compte du centre d'accueil qui lui permettra d'être productif. RCS est le seul à déterminer s'il exécute les TIG de proximité ou les TIG dans les camps.

Ingingo ya 13: Guhererekanya inyandiko

Article 13: Exchange of Documents

Article 13: Echange de documents

Urukiko rutanze igihano cya TIG rushyikiriza icyemezo cyarwo, uhagarariye RCS mu Karere ruherereyemo kugira ngo akimenyeshe Komiseri Mukuru wa RCS ugena aho igihano kirangirizwa.

The Court that pronounced TIG sentence shall hand over to the representative of RCS at the District level in its territorial limits, who shall notify the Commissioner General for determining, in return, where the Person convicted of TIG is going to serve his/her punishment.

Le tribunal qui prononce la peine de TIG remet d'office une copie du jugement à l'agent chargé des TIG au niveau du District afin que celui-ci en fasse rapport au Commissaire Général de RCS, qui à son tour décide de l'endroit d'exécution de la peine.

Urukiko rugenera kandi kopi y'icyo cyemezo ukuriye Polisi y'u Rwanda muri icyo fasi.

A Court shall also submit a copy of a judgment to the Rwanda National Police Commander in that territorial limit.

Le tribunal réserve également une copie de ce jugement au Commandant de la Police Nationale du Rwanda dans ce ressort.

Ingingo ya 14: Kumenyesha uwakatiwe igihano cya TIG

Article 14: Notifying a person sentenced to TIG

Article 14: Notification du condamné aux TIG

RCS imenyeshya uwakatiwe igihano cya TIG mu

RCS shall notify the person sentenced to TIG in writing

RCS informe par écrit le condamné aux TIG de

nyandiko aho azakirangiriza. Urwego rwamushyikirije iyo nyandiko rumugenera aho ashya umukono cyangwa atera igikumwe bihamya ko yayibonye. Iyo nyandiko igomba kuba imenyeshya uwakatiwe igihano cya TIG aho azarangiriza igihano cye n'itariki agomba kuhagera.

Iyo uwakatiwe igihano cya TIG arengeje igihe cy'iminsi itanu (5) ibarwa bahereye umunsi yasinnye cyangwa yatereye igikumwe ku nyandiko imumenyeshya ataragera ku cyicaro cy'Umurenge w'aho agomba kurangiriza igihano cye, bifatwa ko yanze kuyikora.

Ingingo ya 15: Umubyizi w'uwakatiwe igihano cya TIG

Umubyizi w'uwakatiwe igihano cya TIG uhwanyeye n'amasaha y'akazi ku mukozi wa Leta.

Ingingo ya 16: Gukomatanya imibyizi

Uwakatiwe igihano cya TIG agira iminsi itatu (3) y'imibyizi mu cyumweru; iyo akorera TIG mu ngando, imibyizi ye irakomatanywa.

Umuntu wese ukora TIG ataha ashobora gusaba ko imibyizi ye ikomatanywa.

Iyo imibyizi yakomatanyijwe buri minsi itatu (3) yayo ibarwamo icyumweru kimwe.

where he/she shall serve the punishment. The Organ that notifies him/her shall make sure that he/she signs on or put fingerprint attesting that he/she received it. That document must notify the person sentenced to TIG where he/she will serve the punishment and the date of arriving at the work place.

If, after five (5) days from the day the person sentenced to TIG signed or put fingerprint on the document, he/she did not reach the Sector where he/she is supposed to serve his/her punishment, it shall be assumed that he/she refused to serve TIG.

Article 15: Daily work for a person sentenced to TIG

The daily work for a person sentenced to TIG shall be equivalent to the daily working hours of a Government official.

Article 16: Combining hours of work

A person sentenced to TIG shall work three (3) days per week; in case he/she is serving TIG in a camp, all days shall be combined.

Any person serving TIG but dwelling at home may request to combine his/her working hours.

If his/her working hours are combined, three (3) days shall be equivalent to a week

l'endroit où il doit exécuter sa peine. L'organe qui lui remet cette notification lui réserve un espace où il doit apposer sa signature ou son empreinte digitale attestant qu'il l'a reçue. Cette notification doit informer le condamné aux TIG de l'endroit où il exécutera sa peine et de la date à laquelle il doit se présenter.

Lorsqu'un délai de cinq (5) jours allant de la date à laquelle il a apposé sa signature ou son empreinte digitale sur le document de notification s'écoule sans que le condamné aux TIG se présente au siège du Secteur où il est supposé purger sa peine, il est réputé l'avoir refusé.

Article 15: Tâche journalière du condamné aux TIG

La tâche journalière du condamné au TIG correspond aux heures de travail par jour d'un agent de l'Etat.

Article 16: Rapprochement des hommes-jours

Le condamné aux TIG a trois jours de tâche journalière par semaine. Au cas où il purge sa peine dans un camp des TIG, les jours de travail sont combinés.

Le condamné qui exécute les TIG de proximité peut demander que ses heures de travail soient combinées.

En cas de combinaison des jours de travail, trois (3) hommes-jours équivalent à une semaine.

Ingingo ya 17: Gutunga no kwita ku barangiriza igihano cya TIG mu ngando

Abarangiza igihano cya TIG bari mu ngando z'akazi bacumbikirwa kandi bagatungwa n'ikigo kibakoresha, uretse ko bishingirwa na RCS ku byerekeye ubuvuzi, imyambaro n'inyigisho z'uburere mboneragihugu.

Inama Nkuru ya RCS igena iby'ibanze bikenewe mu bitunga abakorera TIG mu ngando bitangwa n'ikigo cyangwa urwego rwabakiriye.

Ingingo ya 18: Isubika ry'igihano cya TIG

Igihe kigenewe TIG gishobora gusubikwa bitewe n'impamvu zikomeye zemezwa n'Inama y'Umutekano y'Akarere ku bakatiwe igihano cya TIG bakora bataha mu ngo zabo cyangwa byemejwe n'Ubuyobozi bwa RCS ku bakorera mu ngando.

Mu buryo bwihariye, umugore utwite, uwonsa umwana utarageza ku myaka itatu (3) n'abarwayi b'indembe basubikirwa igihano, bakitabwaho n'imiryango yabo, bakagikomeza izo mpamvu zivuyeho.

Isubikwa ry'igihe kigenewe TIG ryemezwa na Komiseri Mukuru wa RCS cyangwa undi yabihereye ububasha.

Article 17: Feeding and catering for those serving TIG in camps

Persons serving TIG in camps shall be accommodated and fed by the institution they are working for, except medicines, clothes and civic education which shall be taken in charge by RCS.

The High Council of RCS shall determine what will feed the persons sentenced to TIG in the camp; however the institution they are working for shall feed them.

Article 18: Suspension of TIG punishment

The period for serving TIG may be suspended because of serious problems as may be determined by the District Security Committee for those serving TIG while staying at home, or RCS authorities for those staying in the camps.

In special cases, pregnant woman, woman breast feeding child below three (3) years and those seriously sick serving TIG shall be allowed to suspend it and their families shall look after them. They shall resume serving sentence after sorting those issues.

The suspension of the period for serving TIG shall be approved by the Commissioner General of RCS or his/her delegate.

Article 17: Entretien des condamnés aux TIG placés dans un camp

Les condamnés aux TIG placés dans un camp de travail sont pris en charge par l'institution d'accueil pour ce qui est de leur logement et alimentation, à l'exception des soins de santé, des vêtements et de l'éducation civique qui sont à la charge de RCS.

Le Haut Conseil de RCS détermine la ration optimale de la nourriture des condamnés placés dans le camp de travail à la charge de l'institution d'accueil.

Article 18: Suspension de la peine des TIG

La durée prévue pour les TIG peut être suspendue à la suite de causes justifiées approuvées par le Conseil de Sécurité du District pour les condamnés exécutant les TIG de proximité et par la Direction de RCS pour ceux exécutant les TIG dans les camps de travail.

De façon particulière, la femme enceinte, la femme allaitant un bébé de moins de trois (3) ans, et les malades graves bénéficient de la suspension de peines pour que leurs familles prennent soin d'eux, jusqu'à ce qu'ils reviennent achever leur peine une fois la raison de la suspension levée.

La suspension de la durée prévue pour les TIG est approuvée par le Commissaire Général de RCS ou son délégué.

Iyo impamvu yateye isubikwa ry'igihe kigenewe TIG itakiriho, uwakatiwe igihano cya TIG akomereza aho yasubikiye akarangiza iminsi yari isigaye.

Ingingo ya 19: Kudakora neza TIG

Iyo uwakatiwe adakoze neza igihano cya TIG, ahatirwa kurangiriza muri gereza igihe cy'igihano gisigaye yakatiwe.

Ingingo ya 20: Ibyitabwaho mu ishyirwa mu mirimo ry'abakatiwe igihano cya TIG

Ishyirwa ry'abakatiwe igihano cya TIG mu bigo bagomba kukirangirizamo rikorwa hitawe ku:

- 1° kuba ibigo byakira abakora imirimo bikora neza;
- 2° bwoko bw'imirimo ibyo bigo biba byatanze n'akamaro ifitiye Igihugu;
- 3° bushobozi bw'uwakatiwe igihano cya TIG bwaba ubw'umubiri cyangwa ubw'ubumenyi;
- 4° bushobozi ikigo gisaba abakatiwe igihano cya TIG kigaragaza mu gutegura igikorwa giteganyijwe, kugukurikiranira hafi, gusesengura umusaruro uzakivamo, kukirangiza mu gihe cyagenwe no kwita ku bari mu gihano ku buryo bakirangiza bahinduye imyumvire;
- 5° kuba icyo kigo gikora imirimo iri muri gahunda za Leta.

If the reason for suspension the period for serving TIG is no longer there, the person sentenced to TIG shall resume serving punishment and finish the remaining days.

Article 19: Failure to appropriately execute TIG

In case of failure by the person sentenced to appropriately carry out TIG, he/she shall be forced to serve the remaining period of his/her penalty in prison.

Article 20: Elements to consider during work placement of persons sentenced to TIG

Placement of persons sentenced to TIG in various institutions shall be done on the basis of the following:

- 1° the institution receiving them works well;
- 2° the types of work submitted by those institutions and their relevance to National interests;
- 3° the capacity of a person sentenced to TIG both mentally and physically;
- 4° the capacity of the institution requesting for persons sentenced to TIG punishment. The institution must show how it is going to use them in productive activity and during planned time period and also prove that the persons sentenced to TIG will at the end change their behaviour;
- 5° the Institution works in line with the Government Programme.

Lorsque la cause de la suspension de la durée prévue pour les TIG n'est plus, le condamné aux TIG poursuit sa peine et achève les homme-jours restant à courir.

Article 19 : Exécution non convenable des TIG

Lorsque le condamné n'exécute pas convenablement les TIG, il est contraint de purger le temps restant de sa peine en prison.

Article 20: Eléments tenus en considération dans le placement des condamnés aux TIG

Le placement des condamnés aux TIG dans les centres d'accueil tient compte des éléments suivants :

- 1° le bon fonctionnement des institutions d'accueil ;
- 2° la nature des travaux que l'institution présente qui doivent être d'intérêt général ;
- 3° les capacités du condamné aux TIG qu'elles soient physiques ou intellectuelles ;
- 4° les capacités dont fait preuve l'institution d'accueil dans la préparation du travail, son suivi, l'analyse de ses résultats, le respect du temps imparti et la transformation des condamnés aux TIG quant à leurs comportements à la fin de l'exécution de leur peine;
- 5° le fait que le travail proposé par l'institution d'accueil a un lien avec les programmes du gouvernement.

Ingingo ya 21: Uburenganzira bwubahirizwa mu irangiza ry'igihano cya TIG

Umurimo wose ukorwa mu rwego rwo kurangiza igihano cya TIG ugengwa n'ibikubiye mu mategeko n'amateka yerekeye iby'ubuvuzi, akazi ka nijoro, isuku, umutekano ku murimo, inzego zita ku buzima bw'abakozi mu bigo n'ayerekeye akazi k'abagore n'abana.

Gukora umurimo uri mu gihano cya TIG bishobora kubangikanywa n'akandi kazi iyo gukora ako kazi bitabangamira na busa irangizwa ry'igihano cyategetswe n'urukiko.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 23: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 10/01 ryo kuwa 07/03/2005 rigena uburyo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro gishyirwa mu bikorwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 21: Rights in the course of serving TIG

Any work done in the course of serving TIG shall be governed by laws and regulations regarding health, night duties, cleanness, security at work and other institutions regulating health of civil servants in institutions plus those regulating labour for women and children.

Serving TIG shall be compatible with another work as long as that does not jeopardise the serving of sentence pronounced by Court.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 22: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Internal Security, the Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Local Government and the Minister of Infrastructure shall be entrusted with the implementation of this Order.

Article 23: Repealing provision

The Presidential Order n° 10/01 of 07/03/2005 determining the modalities of implementation of community services as alternative penalty to imprisonment as modified and complemented to date and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 21: Droits respectés au cours de l'exécution des TIG

Tout travail exécuté dans le cadre des TIG est soumis aux dispositions des lois et règlements relatifs à la santé, au travail nocturne, à l'hygiène, à la sécurité dans le travail, aux organes chargés de la santé des agents dans les institutions et à celles régissant le travail des femmes et des enfants.

L'exécution de la peine des TIG est compatible avec tout autre travail pour autant que ce travail n'est pas préjudiciable à l'exécution de la peine prononcée par le tribunal.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Articles 22 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de l'Infrastructure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 23: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 10/01 du 07/03/2005 déterminant les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général tel que modifié et complété à ce jour, ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont

abrogés.

Ingingo ya 24: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 24: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister
Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse.
Minister of Justice/Attorney General

Article 24: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/11/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ARRETE MINISTERIEL N°034/06 DU
01/04/1996 ACCORDANT LA
PERSONNALITE A L'ASSOCIATION
«UMUSAMARITANI W'IMPUHWE »**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 034/06 RYO
KUWA 01/04/1996 RIHA
UBUZIMA GATOZI UMURYANGO
« UMUSAMARITANI W'IMPUHWE »**

Le Ministre de la Justice,

Minisitiri w'Ubutabera,

Vu l'édit du 25 Avril 1962 relatif aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 1 à 5 ;

Amaze kubona Itegeko ryo kuya 25 Mata 1962 ryerekye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya mbere kugeza kuya 5 ;

Sur requête introduite le 9 Octobre 1995 par la Représentante Légale et la Représentante Légale Suppléante de l'Association « UMUSAMARITANI W'IMPUHWE ».

Ashingiye ku ibaruwa yo kuya 9 Ukwakira 1995 yoherejwe n'abahagarariye umuryango « UMUSAMARITANI W'IMPUHWE ».

ARRETE :

ATEGETSE :

Article premier :

Ingingo ya mbere :

La personnalité civile est accordée à l'Association « UMUSAMARITANI W'IMPUHWE » dont la siège social est à Kigali, Commune Kacyiru, Préfecture de la Ville de Kigali.

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « UMUSAMARITANI W'IMPUHWE » ufite intebe yawo i Kigali, Komini Kacyiru, Perefegitura y'Umujyi wa Kigali.

L'Association a pour objet :

Umuryango ugamije :

-Assister et soutenir les enfants orphelins accueillis par des familles pauvres ;

-Gufasha abana b'imfubyi bakiriwe n'imiryango ngo ikennye ;

-Soutenir les familles dans cette tâche ;

-Gushyigikira iyo miryango ibarera ; kubaha inyigisho za ngombwa zatuma bashobora kwirwanaho ubwabo : abana n'ababakirye ;

-Donner une formation nécessaire à ces familles pour qu'elles puissent évoluer vers une autonomie ;

-Gukora uko ushoboye kugirango abana bafatwe nk'abana b'umuryango ubarera ;

-Favoriser dans la mesure du possible, l'intégration des orphelins dans les familles d'accueil et leur procurer des bonnes conditions de vie : santé et instruction ;

-Kwihatira gushakira abana imibereho myiza : ubuvuzi, ubarihira amashuri.

-Promouvoir les conditions de formation morale et religieuse en conformité avec l'orphelin, et ceci sans distinction de race, de religion, de sexe, ou autre ;

-Kubashyikiriza ibyabafasha kujya mbere mu myifatire no mw'iyobokamana, nta gutambamira icyubahiro, umwana n'umuryango bakwiye kandi nta vangura rishingiye ku bwoko, ku

gitsina, ku idini cyangwa irindi vangura iryo ari ryo ryose ;

-Assister les groupes vulnérables de la population carcérale.

-Gufasha abafite ubushobozi buke bwo kurwanya indwara bari muri gereza.

Article 2 :

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'Association « UMUSAMARITANI W'IMPUHWE » Madame MUKANKURANGA Anne-Marie, assistante sociale, de nationalité rwandaise, résidant à Remera, Commune Kacyiru, Préfecture de la Ville de Kigali ;

Ingingo ya 2 :

Uwemerewe ko ahagararira Umuryango « UMUSAMARITANI W'IMPUHWE » ni Madamu MUKANKURANGA Ana Mariya, umukangurambaga ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda, uba i Remera, Komini Kacyiru, Perefegitura y'Umujyi wa Kigali ;

Sont agréées en qualité de Représentante Légale Suppléante de la même Association, Madame NYIRAGWIZA Annonciata, infirmière, de nationalité rwandaise, résidant à Kimihurura, Commune Kacyiru, Préfecture de la Ville de Kigali ; et Madame MUKARUBUGA Marie Valentine, kinésithérapeute, de nationalité rwandaise, résidant à Kimihurura, Commune Kacyiru, Préfecture de la Ville de Kigali.

Abemerewe ko baba abasimbura b'uhagarariye uwo muryango ni Madamu NYIRAGWIZA Anonsiyata, umuforomokazi, ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda, uba ku Kimihurura, Komini Kacyiru, Perefegitura y'Umujyi wa Kigali na Madamu MUKARUBUGA Valentina, umuhanga mu kugorora ingingo, ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda, uba ku Kimihurura, Komini Kacyiru, Perefegitura y'Umujyi wa Kigali.

Article 3

Le présent arrêté sort ses effets le jour de sa signature.

Ingingo ya 3

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirweho umukono.

Kigali, le 01 Avril 1996

Kigali, kuwa 01 Mata 1996

Ministre de la Justice
MUKAMURENZI Marthe
(sé)

**UMUSAMARITANI W'IMPUHWE
(A.S.B.L)
B.P. 737 KIGALI
Tél : 585270**

AMATEGEKO Y'UMURYANGO

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
“UMUSAMARITANI W’IMPUHWE”

I. IZINA, IGIHE UZAMARA,
ICYICARO CYAWO, INTEGO
YAWO N’AHO UZAKORERA

Ingingo ya 1 :

Bishingiye ku mategeko asanzwe agenga imiryango, idaharanira inyungu mu Rwanda, hashyizweho Umuryango udaharanira inyungu (ASBL) witwa « UMUSAMARITANI W’IMPUHWE ». Nta gihe cyemejwe uwo muryango uzamara.

Ingingo ya 2 :

Umuryango uzakorera hose mu Rwanda icyicaro cyawo kiri i Kigali, Akarere ka Kacyiru. Nyamara gishobora kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abanyamuryango.

Ingingo ya 3 :

Umusamaritani w’Impuhwe ugamije :

Muri rusange gusakaza hose ubutumwa bw’Imana:

a)Guhamya urukundo nta kurobanura ubwoko, amadini, uturere kuri bose; cyane cyane ku batagira kuvulira (les vulnérable): impfubyi, abapfakazi, abarwayi, abasilikare bamugaye n’abafunze.

b) Kubaka no guharanira ubumwe, ubwiyunge bw’abanyarwanda, tuzirikana ko turi abana b’igihugu, bagomba gushyira hamwe ngo tugiteze imbere. Guhuriza hamwe imbaraga zo gukora ikiza, no kwamagana ikibi.

c) Kuvugulira ibuzima bwacu kuba mu kuri, ubutabera n’amahoro, ngombwa ku bwubahane, ubwuzuzanye n’ubufatanye bw’abantu. Gufatana urunana tutaryana isataburenge.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
“UMUSAMARITANI W’IMPUHWE”

I. DENOMINATION, DUREE, SIEGE,
OBJET ET ZONE D’ACTIVITE

Article premier :

Il est créé, conformément à la législation en vigueur au Rwanda, une association sans but lucratif « UMUSAMARITANI W’IMPUHWE, ASBL », ci-après dénommée « Association ».

Article 2 :

L’association exerce ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda.

Son siège est établi à Kigali, District de Kacyiru ; il peut être transféré n’importe où ailleurs sur le territoire de la République du Rwanda sur décision des 2/3 de ses membres.

Article 3 :

Les objectifs de l’association sont :

En général, l’Evangélisation :

a)Vivre et témoigner l’amour de Dieu qui nous fait frères et sœurs, sans distinction aucune notamment race, d’ethnie, de religion ou de région, et plus spécialement envers les vulnérables : les orphelins, les veuves, les malades, les militaires physiquement handicapés et les prisonniers.

b) Construire et promouvoir l’unité et la réconciliation du peuple rwandais, conscients que nous sommes tous enfants d’une même patrie devant participer ensemble à son développement. Unir nos forces et la ferme volonté de faire le bien et combattre le mal.

c) Rechercher et soutenir la vérité, la paix et la justice, indispensables pour le respect de la dignité, la complémentarité et la coopération humaines.

d) Kubona muri buri wese ishusho y'Imana kugira ngo turushaho kubaha ubuzima no kubahiriza uburenganzira bw'ikiremamuntu.

By'umuwihariko ku byerekeye imfubyi n'imirango yazakiriye :

a) Gufasha abana bakiriwe n'imiryango ikennye no gushyigikira iyo miryango ibarera. Gushyiraho agasanduka k'ubufatanye no kugoboka iyo miryango kugirango tugere kuri iyo nshingano.

b) Kubaha inyigisho za ngombwa zatumye bashobora kwirwanaho ubwabo, abana n'ababakiriye.

c) Kwigisha abo babyeyi guha abana urukundo nyakuri, bakabafata nk'abana babo.

d) kubashyikiriza ibyabafasha kujya mbere mu myifaire no mw'iyobokamana, nta gutambamira icyubahiro, umwana n'umuryango bakwiye kandi nta vangura rishingiye ku bwoko, igitsina, idini, akarere....

Abarwayi n'abapfakazi :

a) Kurwanya ukwiheba n'ubwigunge

b) Kubahumuliza no kubakomeza kugira ngo biyakire, bagumane muri bo icyizere cy'ubuzima kandi bumve ko bakunzwe.

Gushyiraho ikigo nderabuzima cyo kwita ku barwayi no kubakangulira uburyo bwo kwilinda indwara cyane cyane SIDA-Malaria-igitundu.

Ku bafunze bakoze ibyaha :

Kubakangurira no kubafasha mu nzira yo kubohoka ku cyaha : kwisuzuma, kwicuza no gusaba imbabazi.

d) Voir dans l'autre l'image de Dieu pour plus de respect de la vie et la liberté individuelles.

En particulier pour les orphelins et leurs familles d'accueil :

a) Aider les orphelins accueillis par les familles pauvres et soutenir ces ménages qui les élèvent. Pour atteindre à cet objectif, l'association créera une caisse d'entraide mutuelle.

b) Leur donner une éducation appropriée pouvant leur permettre de d'autosuffire à eux-mêmes et à assister ceux qui les ont accueillis.

c) Apprendre à ces parents à donner un véritable amour parental à ces orphelins, en les considérant comme leurs propres enfants.

d) Leur fournir une assistance appropriée les fortifiant dans l'amélioration de leur comportement tant physique que moral, dans le respect de la dignité, de l'enfant et de la famille qui leur sont dus sans distinction aucune notamment de race, d'ethnie, de sexe, de religion de région ou autre....

Pour les malades et les veuves :

a) Combattre le découragement et la solitude ;

b) Les conforter et les consoler pour qu'ils poussent s'accepter, partager leur vie et retrouver ensemble la force pour mieux vivre le moment présent et se sentent aimés.

Créer des centres de santé pour venir en aide aux personnes vulnérables exposées à différentes maladies et leur prévention, notamment le SIDA, la Malaria, la tuberculose.

Pour les prisonniers qui ont commis des infractions :

Les assister vers l'acheminement de libération du cœur et de refus du péché par la voie de la conversion, la confession, la demande et l'octroi de pardon.

Ku bandi banyururu :

Kubatoza kwihangana no kwakira ubuzima barimo mu gihe bagitegereje kurenganurwa.

Ivugabutumwa mu basirikare

II. ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 4 :

Umuntu wese wiyemeje kwitangira kwamamaza ijamba ry’Imana no kuba ifumba y’urukundo, ukuri, ubutabera bitagira umupaka aho ari hose, ashobora kuba umunyamuryango w’UMUSAMARITANI W’IMPUHWE.

Abanyamuryango basanzwe ni abawushinze bakaba barashyize umukono ku mategeko y’umuryango.

Abanyamuryango b’icyubahiro ni abantu bose batera inkunga umuryango : Kuwugira inama, bawusengera, baworohereza uburyo bwo kugera ku batishoboye (les vulnérables) mu gutanga impusa, abawugoboka mu buryo bwo gutanga imfasha-nyigisho cyangwa ikindi kintu abo batagira kivulira bakenera.

III. INZEGO Z’UMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Inzego z’umuryango ni Inteko Rusange n’Inama y’Ubuyobozi.

A. INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 6 :

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw’Umuryango. Igizwe n’abanyamuryango nyakuri bose b’Umuryango n’abahagarariye imiryango yakiriye imfubyi.

Iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida. Iyo Perezida atabonetse, inama itumizwa na Visi-Perezida, uyu

Pour les autres prisonniers :

Leur dire de garder patience et supporter la vie qu’ils mènent en attendant de recourir leur droit à la liberté.

Evangélisation auprès des militaires

II. LES MEMBRES DE L’ASSOCIATION

Article 4 :

Toute personne qui accepte avec abnégation de porter partout la bonne nouvelle de Dieu et d’œuvrer pour l’amour, la vérité et la justice sans frontières peut devenir membre de l’association UMUSAMARITANI W’IMPUHWE.

Les membres effectifs sont ceux qui ont fondé l’association et ont signé ses statuts.

Les membres d’honneur sont tous ceux qui apportent une quelconque assistance à l’association : conseil, prière, moyens d’accès aux vulnérables, autorisations, toutes sortes d’aides ou autres choses dont ces vulnérables ont besoin.

III. LES ORGANES DE L’ASSOCIATION

Article 5 :

Les organes de l’association sont l’Assemblée générale et le Conseil d’administration

A. DE L’ASSEMBLEE GENERALE

Article 6 :

L’assemblée générale est l’organe suprême de l’association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l’association et des représentants des familles qui ont accueillis des orphelins

L’Assemblée Générale se réunit une fois le trimestre et autant de fois que de besoin sur convocation du président. Quand le président est

yaba atabonetse igatumizwa n'umwanditsi, nawe yaba atabonetse igatumizwa n'umwanditsi wungirije.

Iyo Perezida, Visi-Perezida, Umwanditsi n'Umwanditsi wungirije badashobora kuboneka, 1/3 cy'abagize Inteko Rusange y'Umuryango baraterana bakitoramo utumiza inama maze ikitoramo abayiyobora.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora gutimirwa mu nteko rusange.

Ingingo ya 7:

Inteko Rusange ifite ububasha bwisanzuye ku mikorere y'Umuryango.

Iyo nteko ishinzwe:

a) Kwiga ibibazo byose bifitanye isano n'inteko y'Umuryango;

b) Gusobanura no gutunganya amabwiriza rusange y'umuryango;

c) Kwemeza gahunda na raporo y'ibikorwa;

d) kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;

e) Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;

f) Kwemera impano n'indangano;

g) Gushyiraho no kuvanaho abahagaraliye umuryango n'abawungirije, ku bwiganze bw'amajwi y'abagize inama rusange. Utorwa agomba kuba yemera amahame ya Kiliziya Gatolika, akuzuza inshingano z'umuryango kandi akitangira bose.

Mu gihe yatowe, ntakulikize ibyo, asezererwa n'inama rusange byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange.

h) Umutungo w'umuryango uturuka ku bwitange n'ubufatanye bw'abanyamuryango. Buri wese aritanga agatanga uko ashoboye kugira ngo

empêché, la réunion de l'assemblée générale est convoquée par le vice-président. Si celle-ci est à son tour empêché, la réunion est convoquée par le secrétaire adjoint s'il est à son tour empêché.

En cas d'empêchement simultané du Président, du Vice-Président, du Secrétaire et du secrétaire adjoint, 1/3 des membres de l'assemblée générale se réunissent et élisent un des membres qui convoque la réunion de l'assemblée générale qui élira celui qui présidera la réunion.

Les membres d'honneur peuvent être invités à participer aux réunions de l'Assemblée Générale.

Article 7 :

L'Assemblée Générale a plein pouvoir sur la marche générale de l'association.

Elle exerce les attributions suivantes :

a) Connaître de toutes les questions intéressant les objectifs de l'association

b) Arrêter et expliquer le règlement général de l'association;

c) Déterminer et approuver et approuver le programme de l'association et le rapport d'activités;

d) Modifier ou réviser les statuts et le règlement intérieur de l'association ;

e) Décider de l'admission de la suspension ou de l'exclusion d'un membre ;

f) Accepter les dons et legs.

g) Admettre, ou congédier les représentants légal et suppléant sur décision de la majorité absolue de l'assemblée générale. Le candidat à la représentation légale doit se conformer aux dogmes de la foi catholique, être garant de la spiritualité missionnaire de l'association et avoir un dévouement sans exclusion. En cas de manquement à sa mission, il est révoqué par la même assemblée générale aux 2/3 des membres.

h) Le financement de l'association provient du dévouement des membres, de leur coopération et des dons de chacun. Chaque membre participe en fonction de

ibikorwa bigerweho.

Ingingo ya 8 :

Inteko Rusange ntishobora guterana hatabayeho ubwiganze burunduye bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 9 :

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abanyamuryango bahari.

B. INAMA Y'UBUYOBOZI

Ingingo ya 10 :

Inama y'Ubuyobozi igizwe na: Perezida, Visi-Perezida, Umwanditsi, Umwanditsi wungirije n'abajyanama ba ngombwa.

Ingingo ya 11 :

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe uhagarariye Umuryango uhuza ibikorwa byose by'Umuryango atumiza inama akanayiyobora, agashyira umukono ku mabaruwa asaba imfashanyo yose ahuje n'itego y'umuryango. Iyo atabonetse asimburwa na Visi-Perezida.

Ingingo ya 12 :

Umwanditsi akora inyandiko-mvugo z'inama zose z'Umuryango akaba n'umuvugizi wawo; yita ku nyandiko zose z'Umuryango. Iyo atabonetse asimburwa na Visi-Perezida.

IV. UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 13:

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku mpano, ku mirage cyangwa ku nkunga.

V. KUREKA KUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 14 :

Umuryango utagishoboye kwitangira kurangiza inshingano z'umuryango arasezererwa, byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Na none umuntu areka kuba umunyamuryango bitewe n'urupfu.

sa capacité et se donne autant qu'il peut pour la réalisation des activités.

Article 8 :

L'Assemblée Générale ne se réunit que quand la majorité de ses membres sont présents.

Article 9 :

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de ses membres.

B. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 10 :

Le Conseil d'Administration est composé du Président, Vice-Président, Secrétaire, secrétaire adjoint et autant de conseillers que de besoin.

Article 11 :

Le Président du Conseil d'administration est le représentant légal de l'association. Il coordonne les activités de l'association, signe toute la correspondance relative aux demandes d'aides et d'assistance et toute autre correspondance relative à l'objet de l'association. Il est remplacé par le vis-président en cas d'empêchement.

Article 12 :

Le secrétaire tient le procès-verbal de toutes les réunions de l'association ; il est le rapporteur de l'association. Il conserve les archives de l'association.

IV. DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 13 :

Le patrimoine de l'association provient des dons, legs ou de toute autre donation ou assistance.

V. DE LA PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 14 :

Un membre qui ne respecte plus les objectifs de l'association en est exclu sur décision des 2/3 des membres de l'assemblée générale.

On cesse aussi d'être membre par le décès.

VI. ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 15:

Guhindura amategeko y'umuryango cyangwa zimwe mu ngingo zayo bikorwa byemejwe ku bwiganze busesuye by'abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 16 :

Bibaye ngombwa ko abanyamuryango bose baba batakiriko, umuryango n'umutungo wawo byakwegurirwa Kiliziya Gatolika ikaba ariyo ikomeza izina n'ibikorwa by'umuryango.

VII. INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17 :

Aya mategeko azatangira gukurikizwa guhera ku itariki yemejwe kandi ashyiriweho umukono n'Inteko Rusange.

VI. DE LA DESSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 15 :

Les statuts ou le règlement intérieur de l'association peuvent être modifiés ou révisés en tout ou en partie sur décision de la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale.

Article 16 :

S'il est de force majeure que tous les membres de l'association soient inexistant, l'association et son patrimoine si elle en a, sont attribués à l'Eglise Catholique qui assurera la continuation des activités de l'association et sauvegardera le nom de celle-ci.

VII. DES DISPOSITIONS FINALES

Article 17 :

Les présents statuts entrent en vigueur à partir de la date de leur approbation et signature par l'assemblée générale.

ICYEMEZO N°RCA /272/2010 CYO KUWA 25/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «INYANGE SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE NSIBO» (INYANGE SACCO NSIBO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**INYANGE SACCO NSIBO**» ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

INYANGE SACCO NSIBO, ifite icyicaro i Nsibo, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

INYANGE SACCO NSIBO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /332/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE RIZICOLE DE SIMBI» (COORISI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COORISI**» ifite icyicaro i Nyangazi, Umurenge wa Simbi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COORISI**» ifite icyicaro i Nyangazi, Umurenge wa Simbi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COORISI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COORISI**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /082/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «NDORWA SACCO»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «NDORWA SACCO» ifite icyicaro i Butaro, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

NDORWA SACCO, ifite icyicaro i Butaro, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

NDORWA SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1361/2010 CYO KUWA 22/12/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUBUNGABUNGE ISUKU»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**TUBUNGABUNGE ISUKU**» ifite icyicaro ku Kabeza, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TUBUNGABUNGE ISUKU**», ifite icyicaro ku Kabeza, Umurenge wa Nyange, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUBUNGABUNGE ISUKU**» igamije gukora isuku, kurengera no gufata neza imihanda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /670/2011 CYO KUWA 25/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES TAXIMEN DES VOITURES DE RUSIZI-BUGARAMA»
(C.T.V.R.B.)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «C.T.V.R.B.» ifite icyicaro i Gatebe, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Nyakanga 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «C.T.V.R.B.», ifite icyicaro i Gatebe, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «C.T.V.R.B.» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amavatiri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /069/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «RUGEZI SACCO»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «RUGEZI SACCO» ifite icyicaro i Rwerere, Umurenge wa Rwerere, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Nzeri 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

RUGEZI SACCO, ifite icyicaro i Rwerere, Umurenge wa Rwerere, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

RUGEZI SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /461/2010 CYO KUWA 29/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «ZAMUKA JURU SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (ZAMUKA JURU SACCO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «ZAMUKA JURU SACCO» ifite icyicaro mu Murenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

ZAMUKA JURU SACCO, ifite icyicaro mu Murenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

ZAMUKA JURU SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /528/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWUBAKE UBUZIMA» (COO.TWU.BU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COO.TWU.BU**» ifite icyicaro i Kanyamitana, Umurenge wa Shyira, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COO.TWU.BU**» ifite icyicaro i Kanyamitana, Umurenge wa Shyira, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COO.TWU.BU**» igamije guteza imbere ububazi bwa kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COO.TWU.BU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /233/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHARANIRE KWITEZIMBERE RUBONA» (KODUKWIRU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KODUKWIRU**» ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KODUKWIRU**» ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KODUKWIRU**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imbuto (inanasi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KODUKWIRU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /599/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « HAGURUKA WITEZIMBERE» (CO.H.W.I.)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «CO.H.W.I.» ifite icyicaro i Giponda, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «CO.H.W.I.» ifite icyicaro i Giponda, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «CO.H.W.I.» igamije guteza imbere umwuga w'ubudozi n'ububoshyi bw'imipira y'imbeho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «CO.H.W.I.» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /543/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «SERUKANISUKA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «SERUKANISUKA» ifite icyicaro i Kitazigurwa, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «SERUKANISUKA» ifite icyicaro i Kitazigurwa, Umurenge wa Shangasha, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «SERUKANISUKA» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibishyimbo n’amashaza. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «SERUKANISUKA» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /357/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DUHARANIRE UBUZIMA KAGITUMBA» (CODUK)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CODUK**» ifite icyicaro i Kayonza, Umurenge wa Matimba, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CODUK**» ifite icyicaro i Kayonza, Umurenge wa Matimba, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CODUK**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CODUK**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /395/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«IMBARUTSO MUSENYI SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE»
(IMBARUTSO MUSENYI SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**IMBARUTSO MUSENYI SACCO**» ifite icyicaro i Musenyi, Umurenge wa Musenyi, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

IMBARUTSO MUSENYI SACCO, ifite icyicaro i Musenyi, Umurenge wa Musenyi, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

IMBARUTSO MUSENYI SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /432/2010 CYO KUWA 22/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ZIGAMA GURIZWA NDUBA» (KOZIGUNDU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOZIGUNDU**» ifite icyicaro i Muremure, Umurenge wa Nduba, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOZIGUNDU**», ifite icyicaro i Muremure, Umurenge wa Nduba, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOZIGUNDU**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /539/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «JYAMBERE MUHINZI WACU»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**JYAMBERE MUHINZI WACU**» ifite icyicaro i Bugaragara, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**JYAMBERE MUHINZI WACU**» ifite icyicaro i Bugaragara, Umurenge wa Shyorongi, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**JYAMBERE MUHINZI WACU**» igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi n’amatungo magufi: inkwavu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**JYAMBERE MUHINZI WACU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1695/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«GATENGA SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (GATENGA SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa «**GATENGA SACCO**» ifite icyicaro mu Gatenga, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

GATENGA SACCO, ifite icyicaro mu Gatenga, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

GATENGA SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /506/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «GIRUBUKIRE SOVU» (KOGISOVU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOGISOVU**» ifite icyicaro i Birembo, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOGISOVU**», ifite icyicaro i Birembo, Umurenge wa Sovu, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOGISOVU**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /504/2012 CYO KUWA 06/08/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHARANIRE KUBAHO-GATARE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUHARANIRE KUBAHO-GATARE**» ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUHARANIRE KUBAHO-GATARE**» ifite icyicaro i Gatare, Umurenge wa Twumba, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUHARANIRE KUBAHO-GATARE**» igamije guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUHARANIRE KUBAHO-GATARE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /534/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE SHIRUBUKENE NGOMA» (SACCO
SHIRUBUKENE - NGOMA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**SACCO SHIRUBUKENE - NGOMA**» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO SHIRUBUKENE - NGOMA, ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO SHIRUBUKENE - NGOMA igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1691/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE TUJYANE MU ITERAMBERE MURAMA» (KOTIMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «KOTIMU», ifite icyicaro i Kigabiro, Umurenge wa Murama, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «KOTIMU», ifite icyicaro i Kigabiro, Umurenge wa Murama, Akarere ka Ngoma, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «KOTIMU»igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1705/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «TUBEHO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE BWEYEYE» (TUBEHO SACCO BWEYEYE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa «**TUBEHO SACCO BWEYEYE**» ifite icyicaro i Bweyeye, Umurenge wa Bweyeye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

TUBEHO SACCO BWEYEYE, ifite icyicaro i Bweyeye, Umurenge wa Bweyeye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

TUBEHO SACCO BWEYEYE igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /234/2012 CYO KUWA 16/04/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE TAXIMEN MOTO DE NYAGASAMBU» (COTAMONYA - NYAGASAMBU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COTAMONYA - NYAGASAMBU» ifite icyicaro i Nyagasambu, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COTAMONYA - NYAGASAMBU» ifite icyicaro i Nyagasambu, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COTAMONYA - NYAGASAMBU» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COTAMONYA - NYAGASAMBU» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /433/2010 CYO KUWA 22/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
«ZAMUKA BUMBOGO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (ZAMUKA
BUMBOGO SACCO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**ZAMUKA BUMBOGO SACCO**» ifite icyicaro i Bumbogo, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Werurwe 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

ZAMUKA BUMBOGO SACCO ifite icyicaro i Bumbogo, Umurenge wa Bumbogo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

ZAMUKA BUMBOGO SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /604/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «HEZA EJO MUNYARWANDA» (KOHÉM)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOHÉM**» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOHÉM**» ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOHÉM**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOHÉM**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1708/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«RURENGE PEOPLE SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (R.P.SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa «**R.P.SACCO**» ifite icyicaro i Musya, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 21 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

R.P.SACCO, ifite icyicaro i Musya, Umurenge wa Rurenge, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

R.P.SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /608/2011 CYO KUWA 11/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «CITY CENTER TRANSPORT COOPERATIVE» (CCTC)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CITY CENTER TRANSPORT COOPERATIVE**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CITY CENTER TRANSPORT COOPERATIVE**», ifite icyicaro mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CITY CENTER TRANSPORT COOPERATIVE**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe Bus, Coaster na Minibus. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CITY CENTER TRANSPORT COOPERATIVE**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /580/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«REMERA TRANSPORT COOPERATIVE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**REMERA TRANSPORT COOPERATIVE**» ifite icyicaro mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**REMERA TRANSPORT COOPERATIVE** » ifite icyicaro mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**REMERA TRANSPORT COOPERATIVE**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe imodoka zo mu bwoko bwa Bus, Coaster na Minibus. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**REMERA TRANSPORT COOPERATIVE**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1538/2009 CYO KUWA 17/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «INDAHIGWA» (INDAHIGWA SACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa «INDAHIGWA SACCO» ifite icyicaro ku Kicukiro, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

«INDAHIGWA SACCO», ifite icyicaro ku Kicukiro, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«INDAHIGWA SACCO» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /288/2012 CYO KUWA 07/05/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KOMEZUBUTWARI- SUSA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «KOMEZUBUTWARI- SUSA» ifite icyicaro i Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «KOMEZUBUTWARI- SUSA» ifite icyicaro i Ruhengeri, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «KOMEZUBUTWARI- SUSA» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo n'impungre z'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «KOMEZUBUTWARI- SUSA» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 07/05/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /351/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE ABANYAMURAVA BA BUGARAGARA» (COTABU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COTABU» ifite icyicaro i Gacundezi, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COTABU» ifite icyicaro i Gacundezi, Umurenge wa Rwimiyaga, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COTABU» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COTABU» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative